

PUBLICATIONS
OF THE
Modern Language Association
OF
AMERICA

EDITED BY
JAMES W. BRIGHT
SECRETARY OF THE ASSOCIATION

VOL. XIV.
NEW SERIES, VOL. VII.

BALTIMORE
PUBLISHED BY THE ASSOCIATION
PRINTED BY JOHN MURPHY COMPANY
1899

THIS VOLUME
IS RESPECTFULLY AND GRATEFULLY
DEDICATED
TO THE MEMORY OF
DAVID LEWIS BARTLETT,
OF BALTIMORE,
A BROAD-MINDED AND A PUBLIC-SPIRITED CITIZEN, A MAN
OF CULTIVATED TASTE, AND A SYMPATHETIC AND
GENEROUS PATRON OF EDUCATION, OF THE
ARTS, AND OF LITERATURE.

CONTENTS.

	PAGE.
I.—A Study of the Romance of the <i>Seven Sages</i> with special reference to the Middle English Versions. By KILLIS CAMPBELL, - - - - -	1
II.—A Study of Goethe's Printed Text: <i>Hermann und Dorothea</i> . By W. T. HEWETT, - - - - -	108
III.—Zum <i>Speculum Humanae Salvationis</i> . By H. SCHMIDT-WARTENBERG, - - - - -	137
IV.—Color in Old English Poetry. By WILLIAM E. MEAD, -	169
V.—From Franklin to Lowell. A century of New England pronunciation. By C. H. GRANDGENT, - - - - -	207
VI.—The Work of the Modern Language Association of America. By C. ALPHONSO SMITH, - - - - -	240
VII.—Are French Poets Poetical? By P. B. MARCOU, - - -	257
VIII.—Luis De León, the Spanish Poet, Humanist, and Mystic. By J. D. M. FORD, - - - - -	267
IX.—The Latin and the Anglo-Saxon <i>Juliana</i> . By JAMES M. GARNETT, - - - - -	279
X.—The Semasiology of Words for 'Smell' and 'See.' By FRANCIS A. WOOD, - - - - -	299
XI.—Proper Names in Old English Verse. By JAMES W. BRIGHT, - - - - -	347
XII.—Nicholas Grimald's <i>Christus Redivivus</i> . By J. M. HART, -	369
XIII.—Pepper, Pickle, and Kipper. By GEORGE HEMPL, - -	449
XIV.—A hitherto unnoticed Middle English manuscript of the <i>Seven Sages</i> . By A. S. NAPIER, - - - - -	459
XV.—Elizabethan Translations from the Italian: the titles of such works now first collected and arranged, with annotations. By MARY AUGUSTA SCOTT, - - - - -	465

	PAGE.
Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the Modern Language Association of America, held at the University of Virginia, Charlottesville, Va., December 27, 28, 29, 1898.	
Addresses of welcome, - - - - -	iii
Address of the President of the Association, ALCÉE FORTIER. Subject: Historical and social forces in French literature, - - - - -	iii
1. Are French poets poetical? By P. B. MARCOU, - - -	xii
Discussion: By T. ATKINSON JENKINS, - - - - -	xii
2. A neglected field in American philology. By THOMAS FITZ-HUGH, - - - - -	xiv
Report of the Secretary, - - - - -	xiv
Report of the Treasurer, - - - - -	xiv
Appointment of committees, - - - - -	xv
The Goethe celebration, - - - - -	xv
The Philological congress, - - - - -	xv
3. <i>La vie de Sainte Catharine d'Alexandrie</i> , as contained in the Paris ms. La Clayette. By H. A. TODD, - - - - -	xvi
4. Luis de León, the Spanish poet, humanist, and mystic. By J. D. M. FORD, - - - - -	xvi
5. German-American ballads. By M. D. LEARNED, - - - - -	xvi
6. The Latin and Anglo-Saxon <i>Juliana</i> . By JAMES M. GARNETT, - - - - -	xvi
7. Transverse alliteration in Teutonic poetry. By O. F. EMERSON, - - - - -	xvi
8. Modern poetry and the revival of interest in Byron. By GEORGE L. RAYMOND, - - - - -	xvi
9. The sources of <i>Cynewulf's Christ</i> , Part I. By ALBERT S. COOK, - - - - -	xx
Report of the Auditing Committee, - - - - -	xx
10. Lemercier, and the three unities. By JOHN R. EFFINGER, JR., - - - - -	xx
Discussion: By A. COHN, - - - - -	xx

CONTENTS.

vii

	PAGE,
11. Adversative-Conjunctive relations. By R. H. WILSON, -	xxi
12. The sources of Opitz's <i>Buch von der deutschen Poeterei</i> . By THOMAS S. BAKER, - - - - -	xxi
13. The origin and meaning of 'Germani' (<i>Tac. Germ.</i> 2). By A. GUDEMAN, - - - - -	xxi
14. The International Correspondence. By EDWARD H. MAGILL,	xxii
The Committee on the International Correspondence, - - -	xxii
15. Old English musical terms. By F. M. PADEFORD, - - -	xxii
Annual Meeting of the American Dialect Society, - - -	xxii
Social Reception, - - - - -	xxii
Report of the Committee on Place of Meeting, - - - - -	xxii
16. The origin of the Runes. By GEORGE HEMPL, - - - - -	xxiii
The Report of the Committee of Twelve, - - - - -	xxiii
Election of Officers, - - - - -	xxiv
17. The influence of the return of Spring on the earliest French lyric poetry. By W. STUART SYMINGTON, - - - - -	xxv
18. From Franklin to Lowell. A century of New England pro- nunciation. By C. H. GRANDGENT, - - - - -	xxv
19. Some tendencies in contemporary English poetry. By COR- NELIUS WEYGANDT, - - - - -	xxv
20. The development of the long <i>u</i> in modern English. By EDWIN W. BOWEN, - - - - -	xxv
21. Experiments in translating Anglo-Saxon poetry. By J. LESSLIE HALL, - - - - -	xxv
22. The influence of German literature in America from 1800 to 1825. By FREDERICK H. WILKENS, - - - - -	xxvi
23. Archaisms in Modern French. By T. F. COLIN, - - - - -	xxvi
Final vote of thanks, - - - - -	xxvi
List of Officers, - - - - -	xxvii
List of Members, - - - - -	xxviii
List of Subscribing Libraries, - - - - -	xlii
Honorary Members, - - - - -	xliv
Roll of Members Deceased, - - - - -	xlv
The Constitution of the Association, - - - - -	xlvi

APPENDIX II.

	PAGE.
Proceedings of the Fourth Annual Meeting of the Central Division of the Modern Language Association of America, held at Lincoln, Nebraska, December 27, 28, 29, 1898.	
Addresses of welcome, and the President's address, - - -	li
Report of the Secretary, - - - - -	lii
Report of the Treasurer, - - - - -	liiii
Appointment of Committees, - - - - -	liv
1. Certain structural peculiarities of the I-novel. By KATHARINE MERRILL, - - - - -	lv
2. The stem-changing verbs in Spanish. By A. H. EDGREN, -	lvi
3. Leonard Cox and the first English rhetoric. By F. I. CARPENTER, - - - - -	lvii
4. The tense-limitations of some of the modal auxiliaries in German. By W. H. CARRUTH, - - - - -	lviii
5. The poetic value of long words. By A. H. TOLMAN, - -	lix
6. The origin of some ideas of sense-perception. By F. A. WOOD, - - - - -	lix
7. Historical Dictionaries. By A. H. EDGREN, - - -	lix
8. Dramatic Renaissance. By M. ANSTICE HARRIS, - -	lix
9. A method of teaching metrics. By E. P. MORTON, - -	lx
10. Wilhelm Müller and Italian popular poetry. By PHILIP S. ALLEN, - - - - -	lxi
11. The history of the Sigfridlegend. By JULIUS GOEBEL, -	lxi
Report of the Committee of Twelve, - - - - -	lxvi
12. <i>Le Covenant Vivien</i> . By RAYMOND WEEKS, - - -	lxvi
13. The Finnsburgh Fragment, and its relation to the Finn episode in <i>Beowulf</i> . By LOUISE POUND, - - - - -	lxvii
14. Poe's critique of Hawthorne. By H. M. BELDEN, - -	lxvii
15. The concord of collectives in English. By C. ALPHONSO SMITH, - - - - -	lxix
16. The true relation of the Belfagor novels of Machiavelli, Doni, and Brevio. By A. GERBER, - - - - -	lxx
Election of Officers, - - - - -	lxxi
Report of the auditing committee, - - - - -	lxxi
Vote of thanks, - - - - -	lxxi